

Приветствую, дорогие читатели «Нет Игры - Нет Жизни», или, может, учитывая всю обстановку с самим произведением и около него, точнее было бы назвать [Нет Перевода - Нет Жизни]! На связи переводчик, принявший в работу своё творение.

Вот и подошел, наконец, к своему логическому завершению 9-й по счету том, повествующий нам о вымышленном мире, где по итогам Великой Войны сложился уникальный миропорядок, в котором любые конфликтные ситуации решаются посредством игр. Хотелось бы сразу отметить, что я не являюсь поклонником творчества Камии-сенсей и, поработав над адаптацией его произведения, мое к нему отношение не изменилось. Возможно, это связано с переизбытком фансервиса, присутствующего по ходу всего повествования или по какой-то иной причине. Однако это не помешало провести работу над данным томом крайне плодотворно, и я высоко оцениваю опыт, полученный во время перевода. Порадовали и одновременно съели кучу времени (особенно это касается 4-й главы) всевозможные отсылки, пасхалки и понятия/термины из философских учений, мат. анализа и теории игр. Это, наверное, основная отличительная черта и изюминка данного произведения.

Не буду останавливаться на содержании тома и общем впечатлении от его прочтения, пусть каждый сформирует по нему свое собственное мнение. Упомяну только о процессе самого перевода и его динамике. Так уж вышло, что он отошел ко мне, переводчику, который ставит во главу угла качество готового продукта, отодвигая производительность и скорость выхода новых глав на второй/третий план. Так что для любителей скорых Москва-гуглопереводов плохие новости. Для ценителей же русского языка и его литературной составляющей я сделал все возможное, что вообще можно было выжать из анлейта такого качества (иногда казалось, что это какая-то злая шутка анлейтера, и он тасует слова в предложениях так, чтобы они звучали максимально косноязычно, не теряя при этом общего смысла). В общем, проблемный персонаж.



По традиции хочу выразить благодарность всем читателям этого произведения, ценителям качественных повествований в общем, а также ребятам, которые на том или ином этапе работы над данным томом приложили к нему свою руку. Dyrak_Glen, чья помощь, в буквальном смысле, помогла вырвать данный проект из лап «Темного Властелина», OlegRom4ig за прекрасную обработку начальных иллюстраций (и не только для 9-го тома), колористку Fever раскрасившую для данного тома часть крайне непростых и детальных (привет Камия-сенсей) ч/б иллюстраций, которые теперь не отличить от обложки, а также переводчика dexozu, начинавшего перевод, но скоропостижно покинувшего проект по личным обстоятельствам.

С вами же все это время был переводчик, а по совместительству редактор и далее по списку moland3r.

Проект подготовлен в рамках команды Ranobelist, где все делается с душой!

Всем добра, радости, любви и процветания! Спасибо вам за внимание! До свидания!

<http://tl.rulate.ru/book/20742/1332560>